

Presentación

La innegable importancia del lenguaje como herramienta vehicular del conocimiento, de valores culturales, de identidad lingüística y política, y de educación, constituye el eje cohesionador de los artículos publicados en este número de *Íkala*. Los autores exploran este tema central desde diferentes contextos geográficos, lingüísticos, culturales, políticos y disciplinarios, contribuyendo así al desarrollo académico de las áreas de interés de la revista.

Los tres primeros trabajos estudian el lenguaje como vehículo, y los dos últimos enfatizan en aspectos referentes a la didáctica del mismo. Todos son producto del trabajo investigativo, y presentan resultados de dichos proyectos, o sólidas reflexiones académicas de los temas investigados.

En el primer artículo, “El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad?”, se exploran las características y se evalúa la factibilidad de una variedad del español adecuada para transmitir y alimentar el conocimiento especializado.

Desde una perspectiva lingüística antropológica, el segundo artículo, “Translating African Names in Fiction”, se adentra en la significación de los nombres africanos y estudia las estrategias de traducción de dichos nombres, para mantener los valores socioculturales y etnopragmáticos de los mismos.

El tercer artículo, “Problemática lingüístico-educativa de los pueblos indígenas de Venezuela”, es un estudio sobre las políticas lingüístico-educativas en el contexto multilingüe de Venezuela, en el que el español coexiste con varias lenguas indígenas.

Con referencia a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, el artículo “Diversidad y continuidad. ¿Cómo enseñaba prácticas idiomáticas Ferdinand de Saussure?”, explica cómo la teoría general del lenguaje de Saussure subyace a las prácticas de enseñanza de la lengua y de traducción desarrolladas por él.

Por último, el artículo “Learning through Communication in the EFL Class: Going beyond the PPP Approach” nos brinda una reflexión sobre el valor de la comunicación en la adquisición de lenguas y el papel que aquélla debe recibir y desempeñar en los contextos de enseñanza y aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

La doctora Martha Pulido Correa abre el número con el editorial, en el que cavila sobre la importancia de los aspectos filosófico y reflexivo para nutrir las concepciones y las prácticas de traducción, en general, y sobre la dinámica intercultural, la geopolítica y el papel de la traducción en América Latina, en particular.

Las ilustraciones hacen parte del trabajo creativo de Andrés Vanegas, estudiante de diseño gráfico de la Universidad Pontificia Bolivariana.

A todas las personas que colaboraron de una forma u otra con este número, ¡muchas gracias!